

LA TRADUCCIÓN Y EL HISPANISMO ARGELINO. SITUACIÓN Y PERSPECTIVAS

TRANSLATION AND ALGERIAN HISPANISM. SITUATION AND PROSPECTS

NAFISSA MOUFFOK*
nafissam1971@yahoo.es

Universidad Argel II,
Argelia

Resumen: El propósito de este artículo es reflexionar sobre la aportación de la traducción en el refuerzo del movimiento hispanista argelino. El enfoque se centró sobre la presentación del panorama de la traducción de las obras argelinas a la lengua española, haciendo hincapié sobre la escasez de las estadísticas que se interesan por el movimiento de la traducción entre las lenguas árabe y española, tomando igualmente en consideración la especificidad del caso argelino cuya lengua de expresión, además del árabe, es la lengua francesa, y lo que supuso este fenómeno en la transmisión de la literatura argelina en España, que fue amputada de una gran parte de su producción arabófono. **Palabras clave:** Argelia; hispanismo; traducción; literatura.

Abstract: The objective of this article is to think on the issue of translation in the reinforcement of the Algerian Hispanism movement. The approach is based upon the presentation of the translation panorama on the Algerian works into Spanish, insisting on the fact that the statistics are scarce, those which are interested in the translation movement between Arabic and Spanish, taking also into consideration the particularities of the Algerian case in which the language of expression, besides Arabic, is French. Thus, this phenomenon has affected the transmission of the Algerian literature in Spain, i.e, the literar production has been omitted from its most important part which is literature written in the Arabic language. **Keywords:** Algeria; Hispanism; Translation; Literature.

1. Introducción

La tendencia general del interés por la lengua española en Argelia está subordinada a unas razones más históricas, culturales y afectivas –tales como la historia en común, la emigración española a principios del siglo XX, es decir, durante la

Referenciar como: Mouffok, N. (2014). La traducción y el hispanismo argelino. Situación y perspectivas. *index.comunicación*, 4(2), 49-59. Recuperado de <http://journals.sfu.ca/indexcommunication/index.php/indexcommunication/article/view/126/124>

[*] Departamento de traducción. Doctora en Filología árabe.

colonización francesa¹, la influencia del español en ciertas ciudades como Argel, pero sobre todo Orán, debido a los acontecimientos históricos que unieron ambos países, los continuos viajes entre ambos países, etc., que a necesidades pragmáticas relacionadas con los flujos continuos de personas y saber entre ambas culturas. Claro que las necesidades siempre suelen ser fruto de estudios exhaustivos y políticas generales en la enseñanza y la investigación tras haberse fijado objetivos concretos.

De manera general, el hispanismo en Argelia sigue confinado dentro de unas fronteras que no ha podido superar, o mejor dicho, no ha sabido ensanchar a otros campos, ya que sigue preso de ciertos límites temporales y geográficos que podemos palpar a través de sus temas de predilección: los temas históricos, sobre todo el interés por el siglo XVI, cuando el enfrentamiento hispano-turco se hizo muy agudo, y donde Argelia desempeñó un papel importante frente a la política militar española. A ello podemos añadir los permanentes contactos entre ambas riberas del mediterráneo, las continuas fricciones y desavenencias que todos conocemos, que convirtieron la ciudad de Orán en la pieza clave en estos estudios, y también la ola de éxodo de los moriscos hacia las costas argelinas. No es de extrañar la afirmación del hispanista argelino Abi-Ayad (1998: 37), que proclama en uno de sus artículos: “el hispanismo argelino se arraiga directamente en la historia moderna de Argelia” en la medida que no hace más que recalcar una realidad común a todas las naciones ávidas de escribir su historia y desgranar hasta los más mínimos detalles los datos históricos desperdigados en todo tipo de monografías posibles.

2. El hispanismo y la traducción

En una acción paralela a la tarea histórica, observamos, asimismo, el interés de los hispanistas argelinos por las investigaciones lingüísticas, que dedican un interés particular al estudio de la influencia de la lengua española en el habla de ciertas ciudades como Orán o Argel, como una faceta más de esta permanente interacción entre ambas riberas del Mediterráneo². Pero, en cambio, notamos una ausencia flagrante de la traducción que se enfrenta a innumerables dificultades para poder ocupar el sitio que le corresponde en la empresa de difundir el saber y ser la bisagra que une los pueblos. De todo ello podemos tener constancia en

[01] Ver por ejemplo la tesis doctoral de Nadia BOUZEKRI: *Derrotados, desterrados y enterrados. Españoles y catalanes en la Argelia colonial ¿La memoria olvidada o el miedo a la memoria? (1936-1962)*, UAB, Departamento de Historia Moderna y Contemporánea, 2011-2012, 390 p.

[02] Ver por ejemplo la tesis doctoral de Ahmed KADDOUR: *Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia: corpus léxico, análisis fonético, morfológico y semántico*, Madrid, 2013.

la publicación del 2004 de la Asociación Internacional de Hispanistas, en la cual Abi-Ayad hace el censo de los estudios argelinos y tunecinos sobre el hispanismo en el apartado dedicado a África. Pues una simple ojeada nos dice mucho sobre la orientación del hispanismo argelino: de las nueve referencias bibliográficas citadas por el autor, entre ellas libros de varios autores, cinco de ellas se interesan por la historia, ninguna por la traducción (Abi Ayad, 2004: 92-93). Tenemos que esperar hasta el año 2010 para encontrar en el censo presentado por el mismo autor una sola obra traducida (Abi Ayad, 2010: 11-12)

Esta ausencia de la traducción en los trabajos del hispanismo argelino echa las luces sobre el titubeo del hispanismo a invadir nuevos campos, al mismo tiempo que refleja la tímida involucración de la traducción en este campo.

Quizás esta constatación tenga su trasfondo en la enseñanza misma de la traducción en Argelia, que, pese a sus intentos de mejorar los programas impartidos y buscar nuevas vías de especialización con la adopción de nuevas reformas mediante la instauración del programa LMD –cuya finalidad es adecuar la enseñanza en Argelia al modelo internacional–, no abarca en su programa de enseñanza muchas horas lectivas relacionadas con la historia, literatura o civilización españolas. El módulo de civilización, por no citar más que uno, se enseña en segundo con tan sólo una hora y media semanal.

Esta estrategia responde a la política misma de la enseñanza de la traducción, que pone el mayor énfasis en la lengua, la lingüística, la traductología, los mecanismos traductivos, las teorías de traducción y, por supuesto, la traducción directa e inversa de textos de varias especialidades, y la interpretación. Las consecuencias directas a dicha carencia, a nivel de módulos complementarios a la tarea traductora, se traduce, valga la redundancia, en una insuficiencia en recursos extralingüísticos culturales, históricos y filosóficos en el estudiante. Este último termina su carrera provisto de una importante herramienta lingüística y traductológica pero, por desgracia, sufre una carencia en materia de trasfondo cultural, y esto repercute de manera directa y tajante en su implicación como futuro profesional de la traducción y limita sus perspectivas como investigador.

De hecho, muchos de los estudiantes de traducción acaban absorbidos por sectores laborales que nada tienen que ver con esta actividad. Los que se dedican a la traducción son, en su gran mayoría, profesores universitarios. Claro que esto plantea un dilema en la enseñanza misma de la traducción por el hecho de que es casi imposible dar una formación completa en licenciatura o máster, dado que la traducción concierne a varios campos y disciplinas. De ahí, la necesidad de apostar por la especialización como una de las posibilidades de reforzar esta disciplina.

3. El dilema de las estadísticas

Mientras estaba preparando este modesto trabajo, que de ningún modo se pretende exhaustivo sino más bien aproximativo e introductorio, uno de los mayores problemas al que me enfrenté fue, sin lugar a duda, el tema de las estadísticas. Buscar datos sobre la traducción, el número de obras traducidas, el número de publicaciones, las editoriales que se interesan por la traducción, etc. plantea una gran dificultad. Pocos son los estudios, para no decir escasísimos, que se interesan en censar el movimiento de la traducción. Quizás el estudio más mediatizado fue el informe del PNUD del 2003, que quedó algo anticuado. Otros proyectos intentaron remediar esta insuficiencia como *Traduire en Méditerranée*³, el cual se interesa por las traducciones que se realizaron entre ambas orillas del Mediterráneo, llevado a cabo por la revista *Transeuropeennes* y la Fundación Anna Lindh, que contó con la colaboración de una quincena de organizaciones de ambas orillas del Mediterráneo. En el caso de Argelia, en concreto, las estadísticas constituyen un auténtico rompecabezas, ya que ni la Organización Nacional de Estadísticas (ONS), ni la Biblioteca Nacional, ni tampoco la Oficina Nacional de los Derechos de Autores (ONDA) ofrecen datos y cifras claras de las obras traducidas (Lazhari, 2010: 5).

En el controvertido⁴ informe del PNUD del 2003, España hubiese traducido en un año más de lo que tradujeron los árabes desde la época del Califa Abasí al-Ma'mun, es decir a lo largo de unos diez siglos. Esta constatación hizo sonar la sirena de alarma en todo el mundo árabe que tomó conciencia del gran desafío al que se enfrentaba por el hecho de seguir registrando un claro retroceso, tanto en términos cualitativos como cuantitativos, comparado a otros países del mundo. Argelia, en este sentido, no es un caso aislado.

4. La traducción de la producción argelina al español

Dentro de este panorama general, ¿cuál es la situación de la traducción al español en Argelia? En los siguientes párrafos intentaré exponer la situación de la traducción de las obras argelinas al español y prospectar las expectativas.

No se puede estudiar la traducción en un país dado sin enmarcarla dentro del contexto global dominante. Y en un contexto histórico y político globalizado, parece que ni las lenguas ni las traducciones pudieron sustraerse a esta noción de globalización. Más allá del contenido epistemológico, histórico o cultural que

[03] Véase, *Traduire en Méditerranée*, <http://www.transeuropeennes.eu/fr/95>.

[04] Muchos investigadores contestaron las cifras que consideraron exageradas, no actualizadas y poco representativas de la situación real de la traducción en el mundo árabe en general. Al respecto, véase el artículo de Jacquemond Richard, 'Petite déconstruction d'une idée pré-conçue', *Actes Sud / La pensée de midi*, 2004/2, nº 21, pp. 177-184.

pueda abarcar un texto traducido dado, su importancia no releva tanto de su contenido como producción intelectual, sino que debe responder como “mercancía producida y consumida” a la lógica del mercado de la traducción. Y el hecho de ver el libro como una mercancía “oculte la spécificité des biens culturels ainsi que les modalités propres de leurs production et de leur valorisation” (Heilbron y Sapiro, 2002 : 3-5).

El papel primordial de la traducción es su directa influencia en la transferencia cultural en un espacio de relaciones internacionales entre estados-naciones y grupos lingüísticos vinculados entre sí por relaciones de rivalidad. Y para entender la traducción como actividad, habrá que analizarla dentro de este panorama de relaciones de fuerza y situarla dentro de esta jerarquía internacional. Pese a ser la lengua árabe una de las lenguas oficiales de la ONU, la lengua oficial de 22 países miembros de la Liga Árabe, una lengua hablada por más de 250 millones, no representa, paradójicamente, más del uno por ciento del mercado internacional de la traducción (Franjié, 2013), y por lo tanto ocupa un lugar periférico según la definición de Heilbron. Tal es la situación, que la producción literaria argelina, ha pasado a España más por la lengua francesa que por la lengua árabe. De hecho, la lengua francesa constituía hasta finales de los años setenta uno de los principales referentes para los lectores españoles. “El prestigio del que disfruta la literatura y la lengua fuente es uno de los factores de mayor relevancia a la hora de seleccionar los textos literarios para su importación a otra cultura”, esta constatación de Aurea Fernández (2007: 175) explica con claridad la desigualdad en la transmisión de la literatura argelina en España que, por lo visto, ofreció mayor espacio en sus editoriales a la literatura argelina escrita en francés a expensas, de la lengua árabe que, dentro de lo expuesto, pasa a ser una lengua periférica.

Argelia, como muchos países del Magreb, y debido a su pasado de país colonizado, se caracteriza por esta ambivalencia lingüística: la lengua árabe, lengua vernácula y oficial, y la lengua francesa, este “botín de guerra”⁵ que era y sigue siendo la lengua de trabajo de algunos autores. Pues esta realidad mucho tuvo que ver en la transmisión de la literatura argelina en España. Las traducciones hechas al español a partir del francés resultan más frecuentes y profundas que aquellas hechas a partir del árabe. Uno de los argumentos esgrimidos al respecto es la facilidad de traducir de una lengua latina a otra frente a la dificultad que representa la lengua árabe. Pero este argumento pronto se desvanece ante el número de obras literarias orientales traducidas del árabe de los países del Machreq

[05] Frase que tomamos prestada del escritor argelino Kateb Yacine, que no tenía más herramienta de trabajo que esta lengua en la que estudió.

(Oriente Medio). La razón la encontramos más en el envite comercial sujeto al principio de la oferta y la demanda que a la lengua misma.

Si en los años noventa las obras argelinas traducidas a partir del francés no superaban las ocho novelas, una colección de relatos beréberes, dos antologías de poesía y dos piezas de teatro (Pérez Cañada, 1999: 17), el repertorio de la literatura argelina francófona ha conocido un avance importante desde el 2000. Además de los grandes nombres como Kateb Yacine, Rachid Boudjedra⁶, Mouloud Feraoun, Assia Djebbar⁷, Yasmina Khedra⁸, etc., de extensa difusión⁹, se ha incrementado la lista de los escritores francófonos con autores franco-argelinos de segunda generación, representantes de la literatura *Beur*, quienes pudieron incorporar los mercados de la traducción en España a través de obras que recrean su experiencia con la emigración, el racismo, la integración, la igualdad en Francia y la ambivalencia entre dos culturas distintas.

Autores como Akli Tadjer o Azzoug Beggag, cuya novela fue llevada a la gran pantalla bajo el título: *El niño de la Chaaba*, son algunos de los autores conocidos en España, por haber logrado previamente su éxito en Francia y por haber sido “avalados previamente por la crítica y el público del país vecino” (Fernández, 2008: 179).

No obstante, la literatura argelina escrita en árabe no parece haber tenido la misma suerte. En el estudio de Luis Miguel Pérez Cañada sobre la traducción de la literatura argelina en español (Pérez Cañada, 1999: 17-26), realizado antes del año 2000, se desvela el gran vacío en la materia. Dice al respecto: “Si aceptamos que el movimiento de traducción de literatura marroquí y tunecina del árabe al español es escaso y fluctuante, convendremos, para empezar, en que en el caso de Argelia es inexistente” (Pérez Cañada, 1999: 17).

En la bibliografía que censa el autor (Pérez Cañada, 1999: 10-20), encontramos: la *Introducción a la literatura árabe moderna* (1985) en la que su autor, Martínez Montávez, dedica tan sólo cuatro páginas a Argelia. Marcelino Villegas traduce *Rih al-Yanub* (*Viento del sur*) de Abdelhamid Benhadouga en

[06] Unas de sus obras fueron traducidas por Leonor Merino, como por ejemplo: *Para no soñar más* y *Cinco fragmentos del desierto* (2005).

[07] Varios libros de Assia Djebbar se han traducido al español y al catalán, como por ejemplo: *El amor, la fantasía*, (1997), *Les nits d'Estrasburg* y *Ombra sultana* que se editaron en el 2002 con traducción de Anna Casassas.

[08] Yasmina Khadra, seudónimo de Mohamed Moulessehoul, cuenta con numerosas traducciones españolas, como por ejemplo: *Trilogía de Argel* (2007), *Las sirenas de Bagdad* (2008), *Lo que el día debe a la noche* (2009), etc.

[09] Para más detalles sobre obras argelinas traducidas al español, véanse DOMÍNGUEZ LUCENA, Víctor Daniel (2006): *Recepción de la literatura magrebí en lengua francesa: una aproximación a través de la traducción al castellano y al catalán*, Universidad de Alicante (versión electrónica).

1981 y tres artículos sobre la novela. Serafin Fanjul (1971: 313-324) y Martínez Montávez traducen varios poemas de Abdallah Hammadi. Martínez Montávez (1958), en una antología de cincuenta y nueve poetas, traduce tan sólo un poema sin título del Emir Abdelkader. Leonor Martínez Martín, en su obra *Antología de poesía árabe contemporánea* (1972), no dedica más que seis páginas a Argelia. Por otro lado, notamos que no hay casi ninguna traducción de obras teatrales del árabe. En la obra *Narraciones árabes del siglo veinte*, (1969) los dos autores María Jesús Viguera y Marcelino Villegas no hacen mención de alguna referencia a Argelia.

Si tal es el panorama en los años noventa, no parece que con el cambio de siglo cambiara mucho la situación. En un estudio realizado durante el lustro 2000-2005, M. Luz Comendador (2006: 70), al censar el número de autores argelinos traducidos al español, no citó a ninguno que escribiese exclusivamente en árabe. El único autor bilingüe mencionado, que escribe en árabe y francés, Amine Zaoui, sólo sus obras en francés han sido traducidas al español¹⁰.

En general, parece que las Universidades españolas y el mundo editorial no prestan el suficiente interés a la literatura argelina, que sigue relegada a un segundo plano con respecto a la producción de los países del Machreq. Pese a que a partir del año 2000 se ha ido aumentando la traducción de la literatura argelina al español, no obstante, siguen siendo los autores francófonos los que mayor interés despiertan en los traductores y editores, sobre todo durante la década sangrienta. A finales del 2005, nos encontramos con 55 obras argelinas traducidas al español, con 41 traducidas a partir del francés (Domínguez Lucena, 2006: 437). Lo expuesto anteriormente muestra que el interés por la producción argelina en árabe sigue bastante débil y que las elecciones de las obras no parecían seguir un criterio de selección claro; la traducción de los poemas de Abdallah Hammadi, por ejemplo, se realizaron por el simple hecho de haber residido el autor en España.

Si el estudio sobre traducciones del árabe al español del 2001 al 2005 realizado por M. Luz Comendador y Gonzalo Fernández Parrilla (2006: 69-77) menciona a algunos autores argelinos traducidos al castellano, el informe del proyecto “Traduire en Méditerranée” que cubre el período de 1995 a 2010, realizado por Ana Belén Díaz García y Bachir Mahdjoub Radjea (2010) sobre las traducciones del árabe a las lenguas oficiales de España, no hace referencia a ninguna obra argelina traducida a partir del árabe. Y ambos coinciden en la traducción y retraducción de ciertos nombres por haber sido consagrados mediante pre-

[10] Las dos obras traducidas al español por Nuria Viver Barri: *La sumisión*, El Cobre, Barcelona, 2003, y *La razzia*, El Cobre, Barcelona, 2003, fueros escritas en francés.

mios y galardones. El último estudio que se interesa por la traducción de obras de todo el mundo árabe al español, recalca que la literatura se lleva la parte del león con un total de 326 obras o sea un 69 por ciento del total de las obras traducidas (Díaz García y Radjeaa, 2010: 13). Sin embargo, subraya que las traducciones del árabe siguen representando un porcentaje muy bajo en comparación a las traducciones de autores árabes que se hacen a partir de otras lenguas como el inglés o el francés (Díaz García y Radjeaa, 2010: 21).

Pese al aumento en el número de traducciones de la lengua árabe registrado en Europa en general, sigue la traducción del árabe ocupando un sitio bastante marginal. Sólo un libro sobre mil (1/1.000) se registra en Europa, con un porcentaje de uno sobre cien (1/100) en ciertos países como España o Francia (Franjié, 2013). A partir de los años noventa, España ocupa el tercer lugar, tras Turquía y Francia en el ranking de los países europeos que traducen a partir del árabe con casi 500 traducciones (Franjié, 2013). De hecho, ciertos autores argelinos que inicialmente escribían en árabe, se pusieron a escribir en francés por haber constatado que era la única manera de saltar a la fama internacional, ya que el árabe como lengua periférica no podía ser propagada económicamente como las lenguas hipercentrales francés e inglés.

Esto, en cuanto a la traducción al español en España. En el mundo árabe, si la traducción en árabe está en aumento con un 5 por ciento de la edición global (Jacquemond, 2012: 3), las traducciones al español siguen muy marginales; cabe recordar que los hispanohablantes en Argelia no representan más de 0,16 por ciento de la población según el dato ofrecido por Humberto López Morales (2012: 20). Este dato reviste una gran importancia y explica la falta de traducciones en Argelia al español, ya que a nivel lucrativo no puede ser tentador para las editoriales regidas y condicionadas por imperativos mercantiles, visto el reducido número de receptores en esta lengua, y de ahí la dificultad para los hispanistas argelinos de lanzarse en esta empresa.

Es de resaltar que, siguiendo las tendencias de la literatura en general, cada vez se traducen más obras escritas por mujeres. En el caso del árabe, esto se debe principalmente a motivos sociológicos, por el particular interés que despierta la mujer árabe entre la sociedad española, no siempre liberada de la visión orientalista. Sin embargo, uno de los campos desatendido por la traducción europea en general y española en particular es el de las ciencias humanas y sociales (Jacquemond, 2012: 6).

5. Conclusiones

Esta sucinta exposición nos permite sacar algunas conclusiones. Constatamos, en primer lugar, que Argelia es conocida bajo un único prisma, que es el de la

lengua francesa, y que su dimensión arabófono, más auténtica y expresiva de su profundidad cultural e histórica, está prácticamente ausente del panorama intelectual español interesado en la producción argelina, cuando puede ofrecer un campo virgen y enormemente frondoso y desvelador de la diversidad de la cultura argelina a través de sus varias épocas.

Notamos, igualmente, que el campo de la traducción en Argelia sigue prácticamente inexplorado y desconocido, tanto para los especialistas como para el gran público. Siguen los clichés relativos a la mujer oprimida, la década negra, etc., velos que impiden ver más allá de unas secuencias históricas producto de una conjetura dada y reducen la cultura y la historia de un pueblo a imágenes estereotipadas que no hacen más que reforzar el desconocimiento que tenemos unos de otros en vez de levantar los velos del desconocimiento y el reduccionismo. El legado cultural y epistemológico argelino pena por encontrar camino hacia el lector español. Hay que destacar nombres tan importantes como el de Emir Abdelkader, fundador de la nación argelina moderna, místico y hombre de ciencias; Moufdi Zakaria, poeta por antonomasia de la revolución argelina; el poeta no menos importante El-Id Al-Khalifa; Abdelhamid Ibn Badis, reformador moderno; Moloud Kassim Nait Belkacem, hombre, políglota, polifacético, político y filósofo; el gran pensador Malek Bennabi; historiadores como Abderrahman al-Djilali, que escribió la historia de Argelia desde la antigüedad; y Saadallah, el gran historiador de la Argelia contemporánea; sin olvidar a la gran autora Ahlam Mosteghanemi, y la nueva generación de jóvenes autores hombres, pero también mujeres, como Djamila Telbaoui, Fatma Brihoum, Nassima Bouloufa, Nouara Lahreche, Naima Mammeri, y un largo etcétera de nombres prometedores pero desconocidos por no haber podido franquear las fronteras establecidas por el mercado editorial desigual.

No cabe duda de que la variopinta producción de obras argelinas escrita en árabe, pero también en francés, puede ofrecer una rica y diversa materia para ensanchar el campo del hispanismo argelino a través de la traducción y ofrecer una nueva visión de Argelia rompiendo de una vez con los moldes pre-establecidos.

6. Bibliografía

- ▶ ABI-AYAD, Ahmed (1998): 'El hispanismo argelino: importancia y perspectivas', en *Actas XIII, Congreso Asociación Internacional de Hispanistas*, (Tomo IV), pp. 37-44.
- ▶ ABI-AYAD, Ahmed (2004): 'Argelia y Túnez', en *Asociación Internacional de Hispanistas*, pp. 91-92. Publicación en colaboración con la Fundación Duques de Soria, Boletín 10/03.

- ABI-AYAD, Ahmed (2010): “Argelia, Marruecos y Túnez”, pp. 11-13, en *Asociación Internacional de Hispanistas, Bibliografía* 16/09 Fundación Duques de Soria. Editora Blanca L. de Mariscal.
- BOUZEKRI, Nadia (2011-2012): *Derrotados, desterrados y enterrados. Españoles y catalanes en la Argelia colonial. ¿La memoria olvidada o el miedo a la memoria? 1936-1962*. Tesis doctoral en la Universidad Autónoma de Barcelona, Departamento de Historia Moderna y Contemporánea, 390 pp.
- COMENDADOR, M. Luz y FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo (2006): *Traducciones de literatura árabe al español 2001-2005*, Universidad de Castilla-La Mancha, AM, 13 pp. 69-77. Consultado el 20/03/2014 desde: <http://revistas.uca.es/index.php/aam/article/viewFile/718/589>
- DÍAZ GARCÍA, Belén y MAHDJOUR RADJEEA, Bachir (2010): ‘La traducción del árabe a las lenguas españolas oficiales (1995-2010)’, en *Escuela de Traductores de Toledo, Toledo & Transeuropéennes*, París. Consultado el 27/03/2014 desde: http://www.transeuropeennes.eu/ressources/pdfs/TEM2010_Arabe_4_langues_d_Espagne_Ana_Belen_DIAZ_GARCIA_et_Bachir_MAHDJOUR_RADJEEA_version_espagnole_46.pdf.
- DOMÍNGUEZ LUCENA, Víctor Daniel (2006): ‘Recepción de la literatura magrebí en lengua francesa: una aproximación a través de la traducción al castellano y al catalán’, en *La cultura del otro*, 2006-01-01, ISBN 978-84-96377-85, pp. 434-440. Consultado el 23/03/2014 desde: <http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/3dominguezlucena.pdf>
- FANJUL, Serafín (1975): ‘Un poeta argelino en España: Abdallah Hammadi’, en *Al-Menara*, nº 7-8, pp. 313-324.
- FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea (2008): ‘Las literaturas francófonas en España en los primeros años del siglo XXI: traducción y recepción’, en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. n.º 1, pp. 175-184. ISBN 978-84-477-1026-3. Consultado el 19/03/2014 desde: http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_AFR_Literaturas.pdf.
- FRANJIE, Lynne, (2013) : ‘Politiques et pratiques de la traduction dans les pays arabes’, en *Revue du Centre de recherche de l’ISIT, CRATIL*, boletín nº 10 mayo.
- HEILBRON, Johan y SAPIRO, Gisèle (2002) : ‘La traduction littéraire, un objet sociologique’, en *Actes de la recherche en sciences sociales*. Vol. 144, septembre. Traductions: les échanges littéraires internationaux. pp. 3-5. doi: 10.3406/arss.2002.2803. Consultado el 01/04/2014 desde: <http://www.lebulletinducratil.fr/index.php/fr/politiques-et-pratiques-de-la-traductiondans-les-pays-arabes>.

- JACQUEMOND, Richard (2004): 'Petite déconstruction d'une idée préconçue', en *Actes Sud / La pensée de midi*, /2, n° 21, pp. 177-184.
- JACQUEMOND, Richard (2012) : *Traduire de et vers l'arabe. Synthèse*, en *Etat des lieux de la traduction dans la région euro-méditerranéenne*. Consultado el 01/04/2014 desde: http://www.transeuropeennes.eu/ressources/pdfs/TEM_2012_Synthese_sur_la_traduction_de_et_vers_l_arabe_123.pdf.
- KADDOUR, Ahmed (2013): *Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia: corpus léxico, análisis fonético, morfológico y semántico*. Tesis doctoral en la Universidad Complutense de Madrid.
- LAZHARI, Labter (2010): *La traduction d'ouvrages de littérature et de sciences humaines et sociales en Algérie*. Dentro del marco de la situación de la traducción en el Mediterráneo, coproducido por la Fundación Anna Lindh y Transeuropeennes en 2010. Consultado el 20/03/2014 desde: http://www.transeuropeennes.eu/ressources/pdfs/TEM_2011_Traduction_en_Algerie_Lazhari_LABTER_122.pdf.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (2012): 'La lengua española en el mundo actual', en *Encuentro Internacional de Hispanistas con motivo del Tricentenario de la Biblioteca Nacional de España*. Madrid, 12 y 13 de noviembre de 2012, pp. 19-22. Coordinador Académico Carlos Alvar. Consultado el 13/02/2014 desde: http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/EncuentroHispanistas/resources/docs/EncuentroHispanistas_Actas.pdf
- MARTÍNEZ MARTÍN, Leonor (1972): *Antología de poesía árabe contemporánea*. Madrid, Espasa Calpe. Col. Austral, n° 1518.
- MARTÍNEZ MONTÁLVEZ, Pedro (1985): *Introducción a la literatura árabe moderna*, 2ª ed. Madrid, CantArabia.
- PÉREZ CAÑADA, Miguel (1999): 'Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura argelina en español', en *Cuadernos Escuela de Traductores de Toledo*, n° 1, pp. 17-26.
- VIGUERA María Jesús y VILLEGAS Marcelino (1969): *Narraciones árabes del siglo veinte*. Madrid, ed. Magisterio Español.